

Une chanson populaire au XIX^e siècle

Le "Trésor" de *Park ar Groaz-Ru*

A 300 mètres, au sud de Sainte-Marie du Ménez-Hom, dans un champ, à gauche de la route de Plomodiern, s'élève une croix de granit, toute patinée par le temps, nommée *ar Groaz-Ru*.

Le champ est appelé *Park ar Groaz-Ru*.

Or, une vague rumeur existait dans le peuple, au siècle dernier, touchant *Park ar Groaz-Ru*:

« Un trésor est caché dedans ».

Et tout cela s'expliquait. Au temps de la grande tourmente, les nobles et les moines cachaient leurs trésors, avant de fuir sous des cieux plus hospitaliers. Les Moines de Ménez-Hom, ceux-là mêmes qui possédaient une chambre à Sainte-Marie et une autre à Plomodiern (1), avaient, eux aussi, caché leur trésor.

— Où ?

— Dans *Park ar Groaz-Ru*.

Les *Glazik* sont, par tempérament, prudents jusqu'à la méfiance. Aucun d'eux ne se laissait tenter par l'aventure.

Un étranger n'était pas tenu à la même réserve.

Il y a environ soixante-dix ans, un brave homme, venu de l'autre côté de la montagne, se mit en tête de découvrir le fameux « Trésor ». Il fouillerait le champ « deçà, delà, partout ». Et il le fit.

(1) L'une et l'autre avaient non: *Kramp ar vevc'h*, « chambre des moines ».

Il chercha d'abord autour de la Croix. A peine put-il creuser quelques décimètres: les pioches rencontraient bientôt le roc.

Notre brave homme chercha ailleurs. Moins il trouvait, plus il s'obstinait.

Les *Glazik* s'extasiaient devant une telle crédulité. La verve populaire ne tarda pas à s'exercer aux dépens de l'opiniâtre chercheur. Dans sa certitude de trouver le « Trésor », n'avait-il pas formé des projets de grandeur?

Une chanson le tourna en ridicule. Il cessa de fouiller, sans devenir « Gros Jean comme devant », car sa situation avait bien empiré.

Nul n'a songé depuis à rechercher le « Trésor » des Moines de Ménez-Hom.

La chanson est due surtout à l'imagination d'un voisin du chercheur. Sur les deux versants de la montagne, tous en savent quelques bribes. Faites une simple allusion au « Trésor » et l'on vous sert deux ou trois strophes.

Nous en avons recueilli la majeure partie, à Plomodiern, sur les lèvres d'un couvreur de 86 ans. Dans son jeune temps, il a souvent dansé en chantant « *Sôn Herveik beg du* ». Le refrain est un air de gavotte.

On peut penser que les sentiments de la victime n'étaient pas tendres à l'égard du chansonnier. Le temps efface tout. Depuis plusieurs années, des mariages ont uni les deux familles.

— 336 —

SON HERVEIK BEG DU (1)

PE SQN AN TENZQR

(Toute reproduction interdite)

'Tre Mene-Hom (2) hag ar Groaz-ru
Eman tenzor Herveik beg du

Diskan

Dir di la dik dir di la }
Dir di la la lu ra } bis

An tad

« Kourach, kourach, ma bugale,
« Ma teui an tenzor war c'horre!

« E Kerc'here zo koliou mat
« Da gas an tenzor da Gerbrad.

« Louini neve vo prenet:
« Pa larin ja, na dorrint ket.

Ar vugale

— Pa teui an tenzor war c'horre,
« Ni 'n o bep a vragou neve. »

Herveik d'e berson a lare :
« Fabrik braz vin-me er bla-me ?

(1) *Beg du* : mot à mot, visage noir: expression courante pour désigner une personne au teint bien brun.

(2) *Menez-Hom* : ici le hameau de Sainte-Marie.

— 337 —

LA CHANSON DE HERVEIK BEK DU

OU LA CHANSON DU TRÉSQR

Entre Menez-Hom et la Croix-Rouge
Est le trésor de Herveik beg du

Refrain

Dir di la dik dir di la }
Dir di la la lu ra } bis

Le père

« Courage, courage, mes enfants,
« Pour que le trésor vienne à la surface !

« A Kerc'here (1) il y a de bons bœufs
« Pour porter le trésor à Kerbrad.

« On achètera des traits neufs;
« Quand je dirai: « En avant! », ils ne casseront pas »

Les enfants

— Quand on aura extrait le trésor du sol,
« Nous aurons chacun une culotte neuve. »

Herveik à son recteur disait:
« Serai-je grand fabricant cette année? »

(1) *Kerc'here* et *Kerbrad* : villages au nord des Montagnes-Noires, commune de Dinéault, à 5 ou 6 km. de Sainte-Marie. Notre héros habitait Kerbrad.

— 338 —

An Teodou

— Da fabrik braz vi ket laket,
« Da vragou zo re benseliet.

« Pa 'z i-te gant da blad en dro,
« Oll verc'hed Dineol a c'hoarzo.

« An eil d'eben guzuliko:
« Sellit Herveik, truilh e vrago. »

Dre ma save mein war c'horre,
An otrou Balcon (1) a c'hoarze:

« Ma kendalc'h hcma da doullat,
« Eb dale vo mein eun ty mat. »

En toull, da zar-noz, ar Balcon
Guzaz eur bladen war an deon.

Da Vene-Hom, an de warlerc'h,
Pignaz an noter gant e verc'h.

An noter

« 'Man ar men-golo war c'horre!
« Prestik an aour zeuio ue!

An tad

A-vreman me vo eun oac'h mat:
« Badiant a don vo deuz Kerbrad!!

(1) M. Balcon était maire et notaire, à Plomodiern. Le terrain fouillé lui appartenait. Il s'amusa de la naïveté du chercheur.

— 339 —

Les langues

— On ne te nommera pas grand fabricant;
« Ta culotte est trop rapiécée.

« Quand tu ferais le tour de l'église avec le plat,
« Toutes les filles de Dinéault riraient.

« L'une à l'autre dirait en chuchotant:
« Tiens! Herveik, sa culotte est en guenilles! »

A mesure que les pierres montaient à la surface,
Monsieur Balcon riait:

« Si ce brave homme continue à creuser,
« Il y aura bientôt assez de pierres pour bâtir une
[grande maison. »

Dans le trou, à la tombée de la nuit,
Balcon cacha une pierre plate, au fond.

Au Menez-Hom, le lendemain,
Le notaire monta avec sa fille.

Le notaire

« Voilà le couvercle de pierre extrait du sol;
« Voici que l'or va aussi venir. »

Le père

— Désormais je serai un riche propriétaire,
« Le beau baptême qu'il y aura de Kerbrad!!

— 340 —

« Komperien (1) dru 'z in-me da glask,
« Ma sono domp-ni ar c'hloc'h braz.

An Teodou

— Badiant a don ebed ne vo:
« An tad e re loued e varo. »

'Tre Karreg-Moc'h hag ar Groaz-ru
Gant ar blenen teue Beg du.

Boutou mat 'n aoue da vale,
Pa zeue deuz Kerbrad bemde.

Daoust d'e chapeled bea 'n e zorn,
Yea ket an tenzor en e forn.

Merc'hik ar Balkon, Eujent,
D'an touller laraz, dizourisi:

« Me 'm euz klevet gant ma « fapa »
« Emoc'h o toulla war netra.

An tad

— Kerz alese, innosantez,
« Pe te bako penn ma boutez! »

.....

.....

(1) Le mot *komperien* désigne le parrain et la marraine.

— 341 —

« Je prendrai des compères généreux
« Afin que pour nous sonne la grosse cloche. »

Les langues

— Il n'y aura point de beau baptême,
« La barbe du père est trop grise! »

Entre Karreg-Moc'h (1) et la Croix-Rouge,
Par le chemin gazonné, s'avancait Beg-du

Il portait de bonnes chaussures de marche,
Lui qui, chaque jour, venait de Kerbrad.

Il avait beau avoir son chapelet en main,
Le trésor n'entrait point dans son four.

La fillette de Balcon, Eugénie,
Sans gêne aucune, dit au fouilleur:

« J'ai entendu dire à mon papa,
« Que vous creusez là où il n'y a rien. »

Le père

« Veux-tu te sauver, innocente,
« Ou tu sentiras le bout de mon sabot! »

.....

.....

(1) Karreg-Moc'h: gros rocher schisteux à proximité de Sainte-Marie: mot à mot « rocher aux cochons ».

— 342 —

An Teodou

« Koliou Kerc'here, it d'ho kraou;
« Perak gwiska doc'h ho tokou?

« Chomit er gêr, komperien dru:
« N'euz tenzor ebed er Groaz-ru.

« Komperien dru, chomit er gêr:
« Herveik 'n euz toullet en aner.

« Kloc'h braz Dineol, na zonit ket:
« Paourkêz Herveik zo rivinct. »

Les langues

« Bœufs de Kerc'here, allez à votre étable,
« A quoi bon vous mettre sous le joug! (1)

« Compères généreux, restez chez vous:
« Il n'y a point de trésor à la Croix-Rouge

« Restez chez vous, compères généreux:
« Herveik a fouillé en vain.

« Grosse cloche de Dinéault, ne sonnez pas;
« Le pauvre Herveik est ruiné. »

J. THOMAS.

(1) Mot à mot: « A quoi bon vous revêtir de vos chapeaux? »

TABLE DES MATIÈRES

DU

BULLETIN DIOCÉSAIN

pour l'année 1929

	PAGES
H. PÉRENNÈS : <i>Notices sur les paroisses du diocèse de Quimper et de Léon :</i>	
Lopérec	1
Loperhet	57-121-177-233
Loqueffret	289
<i>Fragments de Statuts synodaux du diocèse de Quimper (XIV^e siècle).....</i>	136
<i>Discours prononcé le 6 décembre 1790 par M. Moal, curé de Minihy (Saint-Pol-de-Léon)...</i>	225
<i>Lanmeur, Refus de serment à la Constitution civile du clergé.....</i>	297
<i>Un essai de liturgie gallicane au diocèse de Quimper (1836-1851).....</i>	300
F. QUINIOU : <i>Tradition au sujet de M. Jean-Etienne Riou, recteur de Lababan, exécuté à Quimper le 17 mars 1794.....</i>	11